



# La Rotte

Limerot 90  
le 25 de juillet 2025

Le journa de la fezerie galo du Fouyèr de La Perrière  
Nouviao empla Internet : <https://gallo.maisonderetraiteheric.fr>

## ~ Méte-articl ~ Fére les fouins

**E**une porte brizeille, qhe q'c'ét don et a caï qhe ça sert ?

Vous trouverez réponse à ces questions dans ce numéro de La Rotte, ainsi qu'un dossier complet sur la façon que l'on avait autrefois de fére les fouins.

Au fait, savez-vous qu'elles sont les cinq étapes menant le brin d'herbe du champ au grenier ?

Ce difficile travail des champs a laissé quelques traces dans notre vocabulaire au travers d'expressions et adages que nous rechercherons.

Nous lirons et adapterons en gallo du coin « *La gueurnette e l'beu* », un *rimiao* inspiré d'une fable de Jean de La Fontaine.

Enfin, nous traduirons « La fauche », un joli poème de circonstance de Pierre Dupont.

*Pis, la fezerie se crouillera su la bouéte a mots jusq'a la perchene faï !*



Le Faucheur - Victor Fonfreide (peintre Auvergnat 1872 - 1934)

## ***Qheu jou qe je son-mes aneu ?***

**A**neu, je son-mes (ou je tons) le vendredi treize du mouéz de juin deûz mil vinte-cinque.



### ***La porte brizeille***

**L**a porte à husset, autrement appelée porte brisée (*porte brizeille* en gallo), porte fermière ou bien encore porte à deux battants, était autrefois un élément architectural très utilisé pour les habitations rurales.



Photo : Écomusée « Ferme d'antan » ~ <https://www.ferme-dantan22.com>

Ce type de porte à deux battants présentait l'intérêt de pouvoir laisser fermée la partie inférieure pour empêcher l'entrée des animaux domestiques tout en ouvrant la partie supérieure pour aérer, apporter de la lumière ou... faire la conversation.

## ***La gueurnette e l'beu***

**E**une gueurnette qi patouillaet dans l'iao d'un russiao, vëyit un beu grous con-me eune ton-ne de siz barriques. Yelle, a taet pa pu enflée q'un beruchet, més ale avaet d'la goule, et a s'bouzi-naet. V'la ti pas q'ale entreprit l'beu :

— *Dis don taï l'grous gherlubië, je se ventié ben oussi qheru q'taï !*

*E ma fai ! a supit d'air, a n'avalit, (Uup, Uup, Uup).*

— *Asteur, j'des me n'apperchër, crës tu päs ?*

— *Pouint dame, tu n'és core ben lein.*

— *(Uup, Uup, Uup), j'des päs n'étr ben lein, sur !*

— *Je n'crës pouint, repondit l'beu.*

*Ah dame ! Més al ét tétue conme eune vieille bourrique. Ale enflit, ale enflit, ale enflit... si ben q'a n'en pëtit. Ça coti par tous lé bouts, et la boyaoTEE s'egayit jusqe su les cornes ao beu.*

— *Te v'la ben avançëe asteur maodi vilain-ne saocisse, qe s'moqi le beu.*

*Ben sûr bounes gens ! Més, i n'ët du monde con-me des gueurnettes, i n'a teurjou qeuqes un qi veulent n'availle pu qi n'ont cé yeux, més i ara teurjou dé beu pour mouchër les gueurnettes a coup d'queue.*

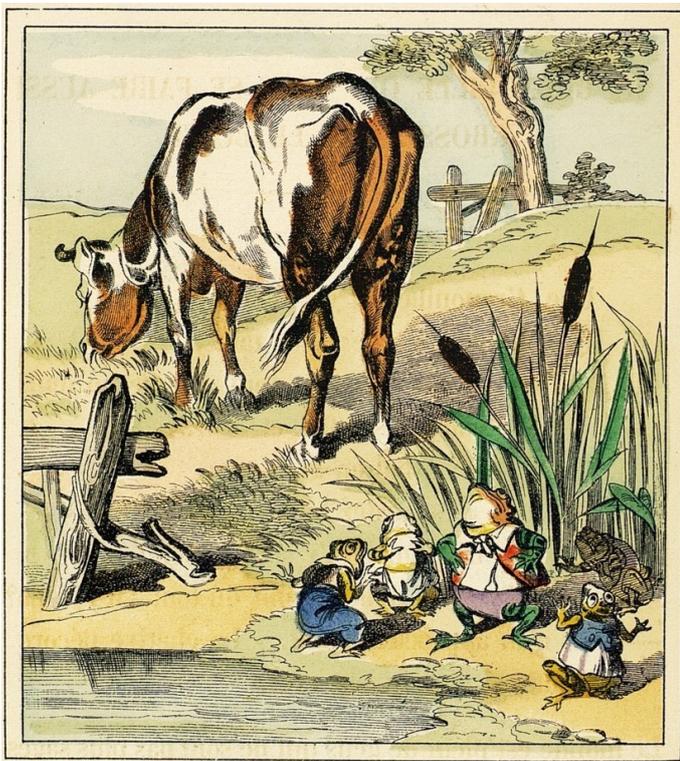


Illustration : Fable de La Fontaine - La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf ~ <https://gallica.bnf.fr>



## Fère les fouins

Le foin est de l'herbe séchée destinée à l'alimentation du bétail lors des périodes hivernales. Il ne faut pas le confondre avec la paille. Celle-ci est la tige de certaines céréales et sert de litière aux animaux. Les fenaisons sont extrêmement importantes car elles doivent assurer la nourriture du bétail pendant les longues périodes où les animaux ne peuvent pas se nourrir au pré.

L'herbe des pâturages est coupée lors de la belle saison. C'est en général vers la mi-juin, quand le beau temps commence à s'installer, que le fauchage des prés commence. Malgré l'arrivée de la mécanisation au début du XX<sup>e</sup> siècle, l'enchaînement des opérations pour pas-

ser de l'herbe sur pied à son stockage reste le même.

Fère les fouins, c'est depuis toujours enchaîner 5 opérations principales, manuelles ou mécanisées peu à peu depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle :

- ✓ le fauchage
- ✓ le fanage
- ✓ l'andainage
- ✓ le pressage
- ✓ le ramassage et stockage

### • Fauchèr l'herb (le fauchage) avec la fao ou la faocheuse

Depuis des siècles, l'herbe était coupée à la faux.



Les faucheurs de luzerne, Julien Dupré (1851-1910) - Musée d'Orsay

C'était un travail pénible qui s'est modernisé au début du XX<sup>e</sup> siècle, avec l'arrivée de faucheuses mécaniques.



Publicité ancienne pour la faocheuse Mc Cormick



Faoheuse tracté par un chevaio. Fête des foinns, Quincié, 2018  
 Foto : <http://lapierredesaintmartin.org/metiers-traditionnels/les-foinns/>

La faux reste néanmoins utilisée pour les endroits difficiles d'accès comme les espaces non cultivés aux deux extrémités d'un champ, *les chaintes*.

♦ **Brassër l'fouin (le fanage) avec le râtiaw ou la râteleuse**

« Savez-vous ce que c'est que faner ? », écrivait Mme de Sévigné dans une lettre adressée à son cousin le marquis Philippe-Emmanuel de Coulanges. « Il faut que je vous l'explique : faner est la plus jolie chose du monde, c'est retourner du foin en batifolant dans une prairie ; dès qu'on en sait tant, on sait faner. »



Râteleuse a foin - Foto : <https://www.bellevuedaveyron.com/post/2015/02/11/restauration-dune-r%C3%A2teleuse-%C3%A0-foin>

Une fois l'herbe coupée, pour la conserver et éviter le pourrissement, il faut baisser son taux d'humidité. Le soleil et le vent sont les meilleurs alliés. Une fois le pré fauché, l'herbe est retournée à plusieurs reprises, autrefois au *râtiaw* puis avec une râteleuse.

♦ **Arouër (l'andainage) avec l'andaineur ou le râteau-faneur**



Andaineur ou rateau-faneur à décharge latérale.  
 Photo : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Foin>

Désormais, les foinns sont regroupés en tas formant des lignes dans les champs : *les andains*. Ils sont régulièrement retournés pour les aérer avec l'*andaineur* ou *râteau-faneur* qui assure les deux opérations andainage et fanage. L'*andain* est parfois doublé en volume en rassemblant le foin d'un aller-retour.

♦ **Bottelër (le pressage) avec la botteleuse**

La botteleuse sert à conditionner les *andains* en bottes pour faciliter le transport, la manutention et le stockage des foinns et leur utilisation ultérieure. Il existe plusieurs types de conditionnement : bottes cylindriques (rondes), bottes parallépipédiques (rectangulaires). Les balles cylindriques, appelées aussi



## Ditons

**J'**avons cherchër des ditons su le foin. A comencër par yun non-më par notr amin Michel, qe j'avons tournë en galo.

**Faot päs lontemp pour fére du bon foin, més faot lontemp pour en fére du maovéz.**

Il ne faut pas longtemps pour faire du bon foin, mais il faut longtemps pour en faire du mauvais.

- **Fére un foin de tous les diabls** : se mettre dans une grosse colère.
- **En fére tout un foin** : exagérer une situation simple.
- **Étr bête a mangër du foin** : être stupide.
- **Mettr du foin den ses botes** : mettre de l'argent de côté.
- **Cherchër eune eghuille dans eune bote de foin** : chercher quelque chose d'impossible à trouver.



## Les dizous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Abourër** [abuɔø] : *v. tr.* Faire (ou changer) la litière des vaches.

**Aï** [aj] : *n. f.* L'aire de battage.

**Andain** [ãdã] : *n. m.* Rangée régulière d'herbe fauchée.



Andain - Foto : H. Couroussé ©

**Andainer** [ãdenø] : *v. tr.* Aligner le foin fauché en andains pour séchage par le soleil avant le ramassage.

**Aroue** [aɔu] : *n. m.* Foin sec mis en ligne pour le récolter (cosses ou bottes).

**Arouer** [aɔwø] : *v. tr.* Rassembler le foin sec en lignes. Faire des *aroues*.

**Barge** [baɔʒ] : *n. f.* Gros tas de paille ou de céréales.

**Beruchet** [bæɔyø] : *n. m.* Troglodyte mignon.

**Bouzin** [buzã] : *n. m.* Engin (péj.), machine (péj.).

**Bouzine** [buzin] : *n. f.* Ballon, vessie, accordéon, bulle.

**Bouzinër** [buzinø] : *v. intr.* Gonfler, faire des bulles.

**Se bouzinër** [se buzinø] : *expr.* Se vanter, exagérer.

**Bouzinerie** [buzinɛi] : *n. f.* Vantardise.

**Brizeille** [bɥizɛj] : *p. p.* Brisée. *Eune porte brizeille.* Une porte brisée (ou porte à husset).

**Chaintr** [ʃɛt] : *n. f.* Espace non cultivé aux deux extrémités d'un champ permettant aux attelages de virer.

**Châretée** [ʃɑtɛ] : *n. f.* Charge d'une charrette : *Eune charretée de fouin.*

**Charroyer** [ʃɑwɔjɛ] : *v. tr.* Transporter sur des charrettes, des chariots, etc. *J'ë mon fouin à chôroyer.* J'ai mon tas foin à transporter.

**Civrette** [sivɛtɛ] : *n. f.* Claie, ridelle à claire-voie (bout).

**Cosse** [kɔs] : *n. f.* Petite meule de foin faite dans le pré en attendant la mise en mulon.

**Coti** [kɔti] : *v. tr.* Briser, casser, claquer, craquer, éclabousser, éclater, écraser, exploser.

**Dard** [dɑɐ] : *n. m.* Faux pour couper herbes et céréales.

**Diton** [ditɔ] : *n. m.* Dicton, expression, proverbe, adage.

**Eri** [əvi] / **Éri** [ɛvi] : *nc.* Héric.

**Fao** [faw] : *n. f.* Faux.

**Foulër** [fulø] : *v. tr.* Tasser, fouler. *V'aléz nous aïdër a foulër.* Vous allez nous aider à tasser le foin.

**Fourragère** [fɥɑʒɛɐ] : *n. f.* Ridelle à claire-voie, en forme de râtelier, que l'on fixe de chaque côté d'une charrette pour transporter le foin.

**Gherlubië** [gəɥlybjø] : *n. m.* Garnement. Galopin. Enfant plus ou moins effronté.

**Mulon** [mylɔ] : *n. m.* Forme régionale de meulon. Grosse meule de foin stocké définitivement avant sa consommation. *Expr. Chargë eune chartée de fouin a haot mulon = Charger une charrette de foin plus que la hauteur normale.*

**Pâiller** [pɑjø] : *n. m.* Tas de paille ou (partie d'un) bâtiment rural où l'on conserve la paille et les fourrages.

**Pegnër** [pɛɲø] : *v. tr.* Égaliser les contours du tas de foin avec un râteau pour assurer son étanchéité à la pluie. *Vâ don pegnër la cosse ! Va donc égaliser la meule de foin !*

**Pilër** [pilø] : *v. tr./intr.* Tasser, fouler. Même sens que *foulër* concernant l'action de tasser le foin *V'aléz nous aïdër a pilër.* Vous allez nous aider à tasser le foin.

**Qeruere** [kəɥyɛɐ] : *n. f.* Espace sur lequel tourne la charrue ou le tracteur à

l'extrémité de chaque raie de labour, synonyme de *chaintr*.

**Râtiaw** [ʁɑtjɑw] : *n. m.* Râteau.

**Regain** [ʁəgɛ̃] : *n. m.* Herbe qui repousse dans une prairie après la première coupe.

**Rimiao** [ʁimjɑw] : *n. m.* Conte, poème, poésie.

**Supër** [syɸø] : *v. tr.* Aspirer, gober, humer, sucer. *Supe don le dessus de ton verre, il ét trop pllein !* Aspire donc le dessus de ton verre, il est trop plein !



## Les patates au lait

Lorsqu'il était enfant, notre ami Serge Potiron vivait au village de la Tomerie à Saint-Émilien-de-Blain. La famille exploitait une ferme de quarante-deux hectares de terre à cultiver et une étable de vingt-quatre places.

Des souvenirs de cette époque, Serge a fait un livre formidable et précieux, correspondant à la période 1970 à 1978. Il avait entre sept et quatorze ans à cette époque.

Aujourd'hui, nous utilisons le chapitre sur *Le foin* pour revigorer nos souvenirs.

Nous retrouvons sur Internet la version audio et illustrée du livre : <https://www.youtube.com/watch?v=0sp4gSf6z08>

## La bouéte a mots

**T**rouver la définition de chaque mot et faire une phrase en l'utilisant :

**Matinaud** [matinaw] : *adj.* Matinal, du matin. *I taet pouint matinaud aneu.* Il n'était pas matinal aujourd'hui.

**Periou/Pryou de nocés** [pəʁju/pʁijy də nɔs] : *n. m.* Personne chargée d'inviter les gens aux nocés. *Le periou ét passé pour les siennes à la fille du vaisin.* La personne chargée d'inviter les gens aux nocés est passée pour celles de la fille des voisins.

**Pondr ao vilot** [pɔ̃d o vilo] : *expr.* Pondre en dehors du nid. *La poule q'a pondu ao vilot ét rev'nue avec sa couvée.* La poule qui avait pondu en dehors du nid est revenue avec ses poussins.



## La faochë (tournerie en galo)

**L**a fao s'en va de drët et d'gaoche,  
En mesure cadencë ;  
L'herbe, a mesure q'on la faoche,  
Chaet et s'enligne en andains tassë.  
De mulaos tout'eune gueurouée qi folaye  
ét bourdi en ses joueris aneu ;  
Ouéziaos, avettes, tout s'évole ;  
L'anghile-de-hae ét coupë en deuz.

Pelot Dupont



## Livrerie & Cai

Ce numéro de La Rotte a été réalisé avec l'aide des personnes suivantes que nous remercions chaleureusement, et avec les ressources mises à notre disposition :

**Serge Potiron**, pour son livre *Les patates au lait* et la version audio et illustrée du livre sur Internet : <https://www.youtube.com/watch?v=0sp4gSf6z08>

**Maurice Langlois**, pour ses nombreux ouvrages sur la vie paysanne d'autrefois : *Terre à délices*, *Gens paysans*, *Les gestes de la terre*, *Carnet de champs*, véritables trésors d'idées de thèmes pour notre atelier.

**Papou Poustache**, pour son site Internet richement documenté.  
<https://www.cpauvergne.com/2018/11/l-auvergne-a-la-campagne-c-etait-ca.html>

**Nathalie Debize** et l'association *La Salévienne*, société savante d'histoire du Genevois savoyard pour le très complet dossier sur les fenaisons autrefois : <https://www.lesappey.fr/mairie/telechargements/patrimoine/117-les-fenaisons/file>

L'écomusée *Ferme d'antan* de PLÉDÉ-LIAC (22) pour l'illustration sur la porte à husset : <https://www.ferme-dantan22.com>



## A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi 22 d'oût  
ao cart de touéz oures  
la raissiée.**

**Lucie Pineau & Henri Couroussé**



La Faneuse, Julien Dupré (1851-1910)

**La Rotte, le journa de la fezerie  
galo du Fouyè de La Perrière**

**Souète des tournous** : Gisèle, Élise, Maria, Clotilde, Anne-Marie, Aline, Denise, Colette, Michel, Marie-Jo, Anne, Jeanine, Jean-Paul.

**Tournou de La Rotte** : Henri Couroussé

**Relizou / Relizouere** : Roger Volat et Muriel Couroussé

**Aderce** : EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

**Nous touché** : ateliers-gallo-heric@orange.fr